

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ЯЗЫК И КУЛЬТУРА

**Сборник статей
XXVII Международной научной конференции
(26–28 октября 2016 г.)**

*Ответственный редактор
доктор педагогических наук, профессор С.К. Гураль*

Томск
Издательский Дом Томского государственного университета
2017

ВЕРБАЛЬНЫЕ И НЕВЕРБАЛЬНЫЕ СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ЭМОЦИЙ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация. Статья посвящена изучению вопроса вербальных и невербальных способов выражения эмоций в китайском языке, в результате чего представлена организация работы с материалами статей, книг и статистики в журналах на вышеизложенную тему. В ходе исследования выявлены основные, общеупотребительные фразы выражения эмоций китайцев, которые необходимо учитывать при исследовании вербальных средств выражения эмоций, особенности невербальных средств коммуникации среди китайцев.

Об общем эмоциональном состоянии человека принято судить по его речи, которая так или иначе служит естественным показателем, неким индикатором внутреннего состояния собеседника. Умение улавливать и понимать эмоции человека – важное условие к установлению контакта.

Актуальность избранной темы заключается в том, что при общении с носителем языка возникает проблема распознавания не только общего смысла высказывания, но и зачастую скрытого, не сразу понятного отношения собеседника. Говорящий, используя грамматические, фонетические, лексические средства выражения этого отношения, а также жесты, мимику и позы, доносит до нас информацию. Поэтому изучение вышеупомянутых средств выражения эмоций человека помогает более успешно контактировать с носителями языка, понимать общий и скрытый смысл их выражений, их отношение к поднятой теме.

К вербальным способам выражения эмоций относятся все способы, в которых для получения результата задействуется язык. При вербальном контакте в качестве механизма коммуникации используется речь, которая представлена языковыми системами и подразделяется на письменную и устную.

К невербальным способам относятся такие способы, использование которых происходит без речевых и языковых средств в прямой или знаковой форме. К невербальным средствам можно отнести интонацию, мимику, жесты, позы и т.д. [1].

В данной статье мы рассмотрим самые распространенные из вышеуказанных средств общения, так как их существует огромное множество.

Вербальные способы выражения эмоций в китайском языке:

1) В китайском языке можно встретить как стандартное приветствие: 你好! 早上好! 下午好! 晚上好! 吃饭了吗? (*Привет / Здравствуйте/ Доброе утро! / Добрый день! / Добрый вечер! / Ты кушал?*), так и вопросительные формы: 你怎么样? 过得好吗? (*Ты как? Как жизнь?*). Большую роль также играет социальный статус и возраст человека: 您好! (*Здравствуйте – уважительная форма, подчеркивающая особое расположение к человеку*).

2) В качестве выражения благодарности используются такие выражения, как 不用客气, 不用 (не церемоньтесь, пожалуйста, не стоит благодарности, не стоит), 感谢 (Быть благодарным), 谢谢 (Спасибо!), а в ответ принято говорить: 不客气 (Не за что/ Пожалуйста).

3) Для выражения извинения используются: 不好意思 (Извините (стесняюсь спросить), форма обращения) или 请问, ... (Извините – можно спросить). 对不起 /抱歉/请原谅/失陪了/麻烦你. (Извините; сожалею; простите; мне пора; извините за беспокойство) [2].

4) Выражение эмоций также осуществляется с помощью междометий. В словарях «汉语» («Китайско-русский словарь») и «现代汉语词典» («Современный китайский словарь») приводится следующая классификация междометий современного китайского языка:

- междометия, выражающие удивление, восхищение, восторг (啊, 咦, 嘿, 好家伙);

- междометия, выражающие согласие, понимание, осмысление (是啊);
- междометия, выражающие сожаление, горе, страдание, грусть (哎呀, 唉, 哎);
- междометия, выражающие отрицание, несогласие, сомнение(嚯, 吓, 唉);
- междометия, выражающие презрение, отвращение (哈, 嘻, 呵);
- междометия, выражающие вопрос (啊);
- междометия, выражающие призыв, привлечение внимания, окрик;
- междометия, выражающие иронию, насмешку(嘻嘻, 呵呵) [3].

5) Выражение прощания: 再见 / 再会 / 明天见 / 拜拜 (Пока! До свидания! /Увидимся/ До завтра/ Заимствованное «пока»)

6) Существует множество полезных фраз для выражения определенных эмоций: 没关系 (ничего, не переживайте); 没问题 (нет проблем, все нормально).

В одном из журналов приводится статистика, согласно которой среди используемых вербальных средств выделяются эмоционально-оценочные слова (используют 43% респондентов), слова с контекстуальным значением (17%) и экспрессивные частицы используют 40% респондентов. Большая часть информации (61%) выражается не вербально. При этом носители китайского языка выражают эмоции с помощью мимики (57%), жестов (17%) и изменения положения тела (26%) [4].

Особенностью китайского стиля коммуникации, где большую роль играет именно статус собеседников, напротив, является формальность в общении, подчеркивание асимметричности ролевых позиций, молодое поколение не может позволить себе спор на равных со старшим по возрасту и т. д. В китайском языке вежливость – это проявление скромности, уважения и почтения в речи и поступках, выражение степени почтения. В то же время китайская вежливость часто воспринимается европейцами как «неуважение, хитрость и даже враждебность по отношению к иностранцам».

Невербальные способы выражения эмоций в китайском языке.

Для того чтобы общение было успешным, необходимо понимать не только слова собеседника, но и используемые им средства невербальной коммуникации – мимику, жесты, позы, телодвижения, использование пространства и другие знаки, роль которых нельзя недооценивать. По данным исследователей, с помощью слов передается всего 40% информации, остальная – несловесными средствами; при восприятии человека при первой встрече значимость его слов составляет всего 7%, голоса – 38%, внешности 55%. Таким образом, самую важную роль играет визуальное восприятие собеседника [5].

Языковые особенности китайского языка создают своеобразные стереотипы у представителей других культур, например, понятие «китайская грамота», которое связано с наличием иероглифической письменности. Или восприятие китайской речи как чего-то громкого и непонятного за счет наличия 4 тонов произношения, быстрого темпа речи и слоговой структуры языка.

Дистанция общения сказывается на использовании знаков *тактильной коммуникации*. Некоторые жители Китая считают привычным протягивание для рукопожатия левой руки. Пожав руку, благорасположенный к вам китаец частенько долго не отпускает ее, иногда начинает раскачивать вашу руку, похлопывать сверху другой рукой, слегка тянуть вниз. Учения Конфуция и других великих китайских мыслителей во многом влияют на существование «трафаретных» моделей в традиционном невербальном стиле общения современных китайцев. Так, приветствие сложением обеих рук упоминается ещё в «Рассуждениях и беседах» Конфуция. Положение о том, что мужчина и женщина не должны касаться друг друга, когда они что-либо берут или подают, также является конфуцианским правилом. Описывая китайский невербальный коммуникативный стиль, следует рассмотреть особенности визуального контакта и мимического смысловыражения китайских коммуникантов. Среди китайцев распространено поверье о том, что «прямо смотрят в глаза только враги». Пристальный взгляд рассматривается как оскорбление.

Язык жестов является особенным для каждой нации. Китайцу ничего не скажут такие обычные для нас жесты, как покрутить пальцем у виска, многозначительно похлопать по лбу или глубокомысленно почесать затылок. С другой стороны, многое в поведении и жестах китайцев для нас непривычно и непонятно, а иногда и просто неприятно. Говоря о самом себе, китаец покажет пальцем на свой собственный нос. На самом деле указательный палец следует использовать очень осторожно, когда находишься среди китайцев. Представители западной культуры имеют привычку во время своей экспансивной речи злоупотреблять указывающими жестами. Для представителя китайской народности вытянутый в его сторону указательный палец является если не оскорблением, то уж во всяком случае выражением недовольства или признаком дурного тона.

Некоторые жесты имеют древнейшее происхождение. Например, обычай приветствовать друг друга сложением обеих рук перед грудью. Сложив руки таким образом китайцы поздравляют своих родственников и знакомых с наступлением Праздника Весны, с днем рождения, повышением по службе, переездом на новую квартиру и т.д. Когда вам будут, провожая, махать рукой, то вы не увидите привычного маятникообразного движения кисти из стороны в сторону: этот жест до сих пор означает в Китае отрицание. Руке китайца в этой ситуации свойственно совершать короткие толчки ладонью вперед: *«до свидания!»*. Ну и, конечно, не стоит обмениваться с китайцем троекратным русским поцелуем: вас могут неправильно расценить. Есть различия и при счёте с помощью пальцев руки. У китайцев система «пальцевого счета» отличается своей яркой особенностью. Кисть руки тыльной стороной должна быть обращена к собеседнику. Поднятый указательный палец соответствует цифре «один», указательный и средний пальцы – это «два». Называя цифру «шесть», следует сжать руку в кулак и оттопырить два пальца – большой и мизинец. Цифра «семь» показывается при помощи сложенных в щепотку большого, среднего и указательного пальцев, цифра «восемь» – посредством широко разведенных большого и указательного пальцев. В китайской культуре, национальную специфику которой определяет учение о Срединном пути или учение о *«золотой середине»*, напротив, важную роль играет умение сдерживать проявление эмоций, не допускать крайностей, чтобы тем самым не нарушить гармонию. Согласно древнекитайской философии, «когда не проявляют удовольствия, гнева, печали и радости, это называется <состоянием> середины»; «когда их проявляют в надлежащей степени, это называется <состоянием> гармонии»; «когда удастся достигнуть <состояния> середины и гармонии, в природе устанавливается порядок и все сущее расцветает. В ценностной системе «пути середины» именно нормы, «середина», а не крайности имеют положительные значения. Китайцы улыбаются в самых различных ситуациях: испытывая радость, неловкость, желая извиниться и даже при трагичном сообщении. В китайской культуре не принято сообщать о смерти так, как в англо-американской и русской культурах, со скорбью. В Китае известие о смерти сообщают в поклоне с соответствующей улыбкой, которая означает, что человек перешел в иной лучший мир, и это надо принять с почтением. [6] Китайский коммуникативный стиль характеризуется следующими особенностями:

- *достаточно близкая дистанция общения;*
- *незначительное личное пространство и допустимость его нарушения;*
- *использование тактильной коммуникации;*
- *активное использование жестикуляции и мимики;*
- *открытое проявление эмоций; о социальная улыбчивость.*

Таким образом, в процессе межкультурной коммуникации важно уметь не только общаться на языке, но и правильно интерпретировать то или иное проявление эмоций, мимики, жестов собеседника, давать им верное толкование. Понимание, а также адекватная демонстрация собственных вербальных и невербальных средств общения являются важной составляющей кросс-культурной грамотности и несет в себе практическую значимость в условиях современного мира.

Литература

1. Вербальные и невербальные средства общения / А. Адиктов [Электронный ресурс]. URL: <https://happyworkshop.org/psychologiya/verbalnye-i-neverbalnye/>.
2. Васильева В., Коноплёва А. Сопоставление русских, якутских, английских и китайских вербальных и невербальных средств коммуникации как один из способов формирования кросс-культурной грамотности. Якутск, 2013. [Электронный ресурс] URL: <http://nsportal.ru/ap/library/drugoe/2013/12/07/sopostavlenie-russkikh-yakutskikh-angliyskikh-i-kitayskikh-verbalnykh-i>.
3. Калькова О.К. Междоветия как способ выражения эмоций в китайском языке // Территория новых возможностей. Вестник Владивостокского государственного университета экономики и сервиса. 2014. № 2. С. 116–119.
4. Хайминь Ц., Пугачева Е.Н. ВЫРАЖЕНИЕ ЭМОЦИЙ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ (ПО ДАННЫМ ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ЭКСПЕРИМЕНТА) [Электронный ресурс]. URL: <http://sibac.info/stud-conf/hum/xi/32770>.
5. Ларина Т. Категория вежливости и стиль коммуникации. М., 2009. 191 с.
6. Глущенко Т.С. Национально-специфические компоненты кинесического общения китайской лингвокультурной общности в свете теории лакун на фоне англо-американских и русских жестов: диссертация [Электронный ресурс]. URL: <http://search.rsl.ru/ru/record/01003027803>

К.А. Нестерова, Е.В. Тихонова

Национальный исследовательский Томский государственный университет

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация. В данной статье рассмотрены характерные признаки фразеологических единиц, их особенности, которые необходимо учитывать при переводе с китайского на русский язык, а также перечислены задачи фразеологии как лингвистической дисциплины.

Ключевые слова: фразеология, ченьюй, перевод фразеологических единиц, эстетический аспект языка, прагматика перевода.

Китайский язык имеет богатую историю. За долгие годы в нём накопилось огромное количество выражений, которые люди находят удачными, красноречивыми и меткими. Так и возникла фразеология. Фразеологизмы в китайском языке являются одними из главных носителей культуры и истории. Раньше такой термин, как фразеология, в традиционном китайском языковом дискурсе не употреблялся, но позже был заимствован из европейских языков (русского или английского). Еще в середине XX века китайские ученые давали термину «фразеология» широкое и узкое значения. Широкий смысл подразумевал под фразеологической единицей идиомы, пословицы, афоризмы и другие похожие явления. В последние годы интерес к китайскому языку среди населения нашей страны всё возрастает, помимо английского, многие стремятся овладеть и китайским языком. А хорошее знание языка подразумевает и знание его фразеологии. Оно помогает с легкостью читать тексты как публицистической, так и художественной литературы, понимать их смысл, а также помогает разнообразить и украсить нашу речь. С помощью фразеологических выражений, которые не переводятся дословно, а воспринимаются переосмыслено, усиливается эстетический аспект языка. С помощью идиом, как с помощью различных оттенков цветов, информационный аспект языка дополняется чувственно-интуитивным описанием нашего мира, нашей жизни. Мир фразеологии современного китайского языка велик и многообразен. В китайском языке существует несколько видов фразеологических единиц. Наиболее употребляемыми являются ченьюй. Чаще всего ченьюй состоят из четырех слов, представляют собой семантически единое целое, имеют обобщенно переносное